

PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

EXPERIENCIAS DOCENTES SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN Y LAS LENGUAS EXTRANJERAS EN MODALIDAD VIRTUAL

Número de registro en el SIREI 21438202229

Coordinadora: Dra. María del Pilar Ortiz Lovillo

Cuerpo académico: Lingüística y Traducción
(UV-CA-386)

Doctorandos:

Mtro. Daniel Gidi Martí

Mtro. Héctor Libreros Cortez

Mtro. Santiago Iván Sánchez Galván

Entidad de adscripción
Instituto de Investigaciones en Educación

Xalapa, Enríquez Veracruz

julio 2022-diciembre 2024

RESUMEN DEL PROYECTO:

EXPERIENCIAS DOCENTES SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN Y LAS LENGUAS EXTRANJERAS EN MODALIDAD VIRTUAL

Introducción

A partir de febrero de 2020, la educación a nivel mundial sufrió cambios radicales: la aparición del COVID-19; la rapidez en el contagio y la nocividad del virus, provocaron que las instituciones educativas operaran en una modalidad a distancia. En distintos países, la infraestructura para la enseñanza y el aprendizaje virtual ya se encontraba en vigor y tanto estudiantes como profesores contaban con recursos para continuar con sus actividades académicas sin problema (Ortiz-Lovillo y Gidi-Martí 2021). En cambio, en México se perciben carencias notorias en el equipamiento y en la cultura tecnológica de la comunidad docente y estudiantil que cursa la educación básica y superior, pero las penurias se vieron más acentuadas en el medio rural e indígena. Esta situación también modificó las prácticas de dos de las disciplinas que nos interesa investigar: la traducción y las lenguas extranjeras.

Esta investigación tiene como propósito analizar las experiencias docentes y las estrategias que implementaron un grupo de profesores para continuar con la enseñanza y el aprendizaje de la traducción y las lenguas extranjeras en ocho universidades europeas durante la pandemia de COVID-19. Se tomarán como eje de investigación las asignaturas que se impartieron en universidades públicas de algunos países europeos que durante varios años han impartido programas de traducción y enseñanza de lenguas y han sido pioneros en la formación de traductores como: la Universidad Autónoma de Barcelona, España, Universidad de Granada, España, Universidad de Novi Sad, Serbia, Universidad de Amberes, Bélgica, Universidad Aarhus, de Dinamarca, Universidad de Ginebra, Suiza, Universidad de Eötvös Loránd, Hungría, Universidad de Timisoara, Rumania y la Universidad Veracruzana que es nuestra referencia más cercana.

Se eligieron las universidades antes citadas porque tenemos el privilegio de contar con vínculos directos con algunos de los profesores que colaboran en dichas instituciones, ya sea porque forman parte de los comités tutoriales de nuestros estudiantes; tenemos acuerdos de colaboración firmados; hemos realizado publicaciones conjuntas o incluso hemos impartido

cursos y presentado conferencias en colaboración.

Planteamiento del problema

La pandemia iniciada en febrero de 2020 a nivel planetario, puso a prueba a la educación en todos los niveles. La experiencia nos hizo reflexionar en la motivación estudiantil y la calidad de la enseñanza y el aprendizaje. Nos dimos cuenta que la retroalimentación en clase es muy significativa, ya que resulta muy gratificante para los profesores que los estudiantes estén satisfechos con los cursos a pesar de los problemas que implica la educación a distancia.

También pudimos reflexionar en que el profesor es responsable de la elaboración de los programas, la organización del curso y de estructurar los contenidos de tal manera que resulten de utilidad para los estudiantes, para lo cual se comprendió que era indispensable un docente comprometido y motivado para realizar su trabajo. Los profesores se vieron obligados a aprender lo más pronto posible a manipular nuevas herramientas y programas tecnológicos, con el apoyo en ocasiones de los propios estudiantes, que en su mayoría están más familiarizados con la tecnología.

No fue una tarea que resultara sencilla y puesto que es importante mejorar cada día necesitamos abreviar en otras experiencias, sobre todo en las vivencias de catedráticos de universidades donde se imparten materias en traducción y lenguas extranjeras a nivel de licenciatura y de posgrado, que son de nuestro especial interés: teórico, metodológico y didáctico, por la afinidad con la línea de *Investigación lingüística y Didáctica de la Traducción* en la que colaboramos.

Justificación

Este trabajo nos permitirá analizar las experiencias formativas y las estrategias didácticas que implementó un grupo de profesores para continuar con la enseñanza de la traducción y las lenguas extranjeras en modalidad virtual en ocho universidades durante la pandemia de COVID-19. Así como identificar los recursos que se pusieron en marcha para lograr avances durante el proceso educativo.

Además, reflexionaremos sobre la figura del profesor de traducción y de lenguas

extranjeritas y su compromiso de acompañar, orientar y estimular a los estudiantes durante el periodo complejo y de incertidumbre vivido durante la pandemia de COVID-19. Consideramos que resulta indispensable que la sensibilidad del docente se ponga de manifiesto para que el aprendiz no lo perciba como alguien extraño que se limita a evaluar su capacidad y esfuerzo, sino alguien que lo apoya para construir el saber y en quien puede confiar. Por lo que la enseñanza no debe considerarse solo como transmisión de la teoría, sino como un escenario complejo, incierto y cambiante donde se produce la interacción que merece la pena vivir, observar, relacionar, contrastar, cuestionar y reformular cuando sea necesario (Gergen, 2001).

Esperamos al mismo tiempo que las estrategias didácticas permitan a los estudiantes apropiarse de los saberes relacionados con la traducción y las lenguas extranjeras.

Referencias

- Anderson, T. (2008). Teaching in an online learning context. Theory and practice of online learning, 273. Recuperado de https://auspace.athabasca.ca/bitstream/handle/2149/758/teaching_in_an_online.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Bikowski, D. (2018). Technology for teaching grammar. The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching, 1-7. Recuperado de https://www.researchgate.net/profile/Dawn-Bikowski-2/publication/326689342_Technology_for_Teaching_Grammar/links/5b5f169aaca272a2d6753b8b/Technology-for-Teaching-Grammar.pdf
- Cervantes, D. (2021). En tiempos de pandemia: la enseñanza de lenguas extranjeras en la educación remota. Revista Boletín REDipe 10 (8) 192-198. DOI: 10.36260/rbr.v10i8.1399
- Comisión Nacional para la Mejora Continua de la Educación (2020). *Experiencias de las comunidades educativas durante la contingencia sanitaria por covid-19. Educación básica*. México: MEJOREDU. Recuperado de <https://editorial.mejoredu.gob.mx/Cuaderno-Educacion-a-distancia.pdf>
- Chang, C. & Chang, C. (2014). Developing students' listening metacognitive strategies using online videotext self-dictation-generation learning activity. *The EUROCALL Review*, 22(1), 3-19.
- Flick, U. (2004) Introducción a la investigación cualitativa. Madrid: Morata.

- García Oya, E. (2021). De las cabinas al entorno virtual: didáctica de la interpretación simultánea en línea sobrevenida. *Estudios de Traducción*, 11, 147-156. <https://doi.org/10.5209/estr.69213>
- Gergen, K. (2001). *Social constructions in context*. London: Sage.
- Gruba, P., Hinkelman, D., & Cárdenas-Claros, M. S. (2016). New technologies, blended learning and the 'flipped classroom' in ELT. *The Routledge handbook of English language teaching*, 135-149.
- Hasan, M. & Hoon, T. B. (2013). Podcast applications in language learning: A review of recent studies. *English language teaching*, 6(2), 128-135. Recuperado de <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1076962.pdf>
- Fischer, H., & Rodríguez Martínez, M. C. (2020). La docencia a distancia del inglés: una experiencia didáctica en la universidad. *Magister*, 32(1), 87-92. <https://doi.org/10.17811/msg.32.1.2020.87-92>
- Hockly, N. (2015). Developments in online language learning. *Elt Journal*, 69(3), 308-313. Recuperado de <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.1028.5507&rep=rep1&type=pdf>
- [Hodges, C., Moore, S., Lockee, B., Trust, T. & Bond, A. \(2020\). The difference between emergency remote teaching and online learning. EDUCAUSE, 3. Recuperado de https://vtechworks.lib.vt.edu/bitstream/handle/10919/104648/facdev-article.pdf?sequence=1](https://vtechworks.lib.vt.edu/bitstream/handle/10919/104648/facdev-article.pdf?sequence=1)
- Hung, M. (2016). Teacher readiness for online learning: Scale development and teacher perceptions. *Computers & Education*, 94, 120-133. Recuperado de <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0360131515300841>
- Instituto Federal de Comunicaciones (IFT) (2021). *Análisis de los sectores de Telecomunicaciones y Radiodifusión en 2020: Valoración de los efectos de la emergencia sanitaria*. México: IFT. Recuperado de http://www.ift.org.mx/sites/default/files/contenidogeneral/estadisticas/analisisstyr2020_4.pdf
- Kusumawati, A. (2020). Redesigning Face-to-Face into Online Learning for Speaking Competence during COVID-19: ESP for Higher Education in Indonesia. *International Journal of Language Education*, 4(2), 276-288. Recuperado de <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1270920.pdf>
- Malta-Magalhaes, G. (2021). Entrevista con Amparo Hurtado Albir. *Belas Infiéis*, Brasília, v. 10, n. 2, p. 01-09, 2021. e-ISSN: 2316- 6614. DOI: <https://doi.org/10.26512/belasinfiéis.v10.n2.2021.30411>

- McGreal, R. & Elliott, M. (2008). Technologies of online learning (e-learning). *Theory and practice of online learning*, 115. Recuperado de https://auspace.athabasca.ca/bitstream/handle/2149/228/TPOL_chp05.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Olais, I. (2021). Mantener la presencia y el desarrollo de la habilidad de comunicación oral en entornos virtuales. En Trujillo, S. & Martínez, G. (Coord.) *La enseñanza y el aprendizaje del inglés en ambientes virtuales*. (26-35). México: Ediciones Normalismo Extraordinario.
- Ortiz Lovillo, M. del P. & Gidi-Martí, D. J. (2021)- Online Teaching at the Universidad Veracruzana: merging Strategies and Challenge. Periodical *Teaching Innovations*. University of Belgrade, Teacher Education Faculty. Recuperado de <https://scindeks-clanci.ceon.rs/data/pdf/0352-2334/2021/0352-23342104051D.pdf>
- Ruiz Hidalgo, D. (2021). El reto de la enseñanza de idiomas online. In S. Sevilla-Vallejo (Ed.), *Teaching and learning in the 21St Century: Towards a Convergence between Technology and Pedagogy*. (pp. 11-19). Madrid, Spain: Adaya Press.